Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli

Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre

Band: - (2014)

Heft: 62

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 23.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Nel n. 39 di TRETERRE del 2002 abbiamo trattato del vestiario confezionato nelle nostre case, dai peduli alle sottovesti, dalle cuffie ai grembiali, ecc. In questo numero parliamo del mestiere della sarta concentrandoci sull'attività specifica esercitata nei villaggi delle Tre Terre. Ricordiamo alcune fra le tante sarte, di un tempo oppure in attività, che hanno esercitato questo impegnativo e interessante mestiere: a Tegna: Maria Zurini e come maglieriste le sorelle Carmen, Frida e Lydia Tomamichel; a Verscio: Ada Gutmann,

Caterina Pellanda, Angela e Cordelia Frosio, Franca Poncini, Luigina Porta, Valeria Gobbi e Paola Mariotta, la quale ha cucito a molte ragazze delle Tre Terre l'abito da sposa.

Un tempo c'erano molte più sarte in ogni paese perché l'offerta esterna era limitata. A partire dagli anni Sessanta del secolo scorso le proposte del settore sono aumentate a dismisura; ora si possono acquistare a prezzi contenuti dei maglioni prodotti nei posti più discosti del pianeta. Le offerte sono talmente vantaggiose che, nello spirito consumistico,

non conviene rammendare le toppe bensì si elimina l'usato e... avanti col prossimo maglione. La signora Anna Poncini gestiva fino agli anni Cinquanta a Verscio un negozio di merceria dove si vendevano stoffe al taglio, bottoni, aghi, fili e tutto ciò che serviva per il cucito. Però, tanta gente comincia sempre più a porsi delle domande sull'ecologia e sul commercio equo e solidale. Le sarte attualmente attive nel nostro comune sono per lo più apprezzate artigiane di un mercato di nicchia, a cui si rivolgono molte persone che sono disposte a pagare per un lavoro e un prodotto locale ben fatto.

Andrea Keller

Detti e modi di dire

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

 butón dala ghidazza
 ombelico

 caminaa sui vucc
 camminare a stento

 cataa lá tutt i butói pai caraa
 essere avaro, raccogliere tutto quanto si trova

 chèll di butói lusint
 gendarme

 naa fòo di pagn
 arrabbiarsi

 sbaiaa butón
 ingannarsi, sbagliare

 staa butonòo
 essere prudente

 sta sui vucc
 stare in ansia, stare sul chi vive

tacaa butón iniziare un discorso
taiaa e chisii essere ambiguo, insincero
taiaa indrizz e invèrz sparlare
taiaa sgiú i pagn da dòss sparlare
taiaa da pudée chisii promettere ciò che si può mantenere
u val dumá un butón vale poco o niente
vess simpru vistii dala stéssa stòfa avere sempre la stessa opinione

zé indré cóme un car da rèff sei ignorante

Nomi

1101111		
in adásc, da sbièss	. taaliato di sbieco; di tessuto	
alzada, o faa sú un'alzada		
ass da stir		
ass di mani		
balzana	fettuccina di rinforzo cucita in fondo ai pantaloni	
bast	gilet trapunto dietro, per trasporto letame, fatto	
	con diversi strati di sacchi	
brazz	braccio, come misura	
butói da tòla	. bottoni per pantaloni di lavoro	
butói lustri		
butói vèrd da tòla con la crós	. bottoni militari	
butón	. bottone	
	. <mark>qualità di tela stampata a fioroni e figure</mark>	
canu da Livórn		
	giannetta stampata	
canusa	. <mark>polvere ricavata dalla buccia delle castagne, usata per tingere il lino</mark>	
cassinètt		
cavágn da chisii		
cavastécch		
Cavasteccii	estrarre le stecche o per cucire	
centímetro		
chisii		
cutón		
cutón a spiga		
cutón d'imbastii		
damasch	•	
didaa		
dischisidura	. scucitura della stoffa	
dischisii		
disfaa		
disbistii	togliere l'imbastitura	
drapéll	velo per culle o spose	
faa i figúr	fare i modelli in carta per i vestiti	
faa una balza ala sòca		
fermái		
fibia	fibbia	
fil da Scòzzia	tipo di cotone	
fil fòrt	<mark>filo forte, con questo filo si tagliava la polenta</mark>	
finasèla		
fòdra	. federa	
fòrbis	. forbice	

fruasina o froasina (Tegna e Verscio).	forbicina		
fustágn o fustani	fustagno, tipo di tessuto pesante e robusto di cotone		
gabardígn			
gèss	gessetto		
gugèla	infila cappio o spillo		
gugiarióo o francaspill (Cavigliano)	cuscinetto puntaspilli		
i <mark>ndiana </mark>	tela di cotone stampata a colori vivaci, originaria dell'Indi		
infilaa la vugia	infilare l'ago		
infilèta	punto filza per arricciare		
lasc	lacci di stoffa		
lasti o lastigh	elastico		
lèsna	lesina		
listígn o bindéll	fettuccina		
máchina da chisii	macchina per cucire		
máchina a pedál	macchina per cucire, a pedale		
máchina da viacc	macchina per cucire, da viaggio		
magèta	gancetto per gonna		
mindaa o cunsciaa	rammendare		
mézz pagn	tessuto misto		
mudéll	modello in carta dei vestiti		
mússola stampada	stoffa vigogna		
organdi	organza		
	volante, guarnizione delle tende o dei vestiti		
	nastro generalmente di cotone applicato agli orli		
patt o tacói	pezze per aggiustare i pantaloni		
pèll d'éu	percalle		
pénar (anche Tegna)	frangia in fondo ai tessuti		
pèzza	stoffa		
<mark>piché</mark>	tessuto di cotone generalmente bianco, con		
	piccoli motivi in rilievo, rombi, quadrati, puntolini		
pidágn cui balz	gonna con volanti		
punc	punti; cucitura per unire due teli		
punc a crosígn			
punc a festón	punto festone		
punc alt	punto marca		
punc a scantón	punto a zigzag		
punc cadenèla	punto catenella		
punc dal bécc o asgiúr	, ,		
punc dal diáu			
punc dal sabo	punto lungo		
punc èrba	punto erba		
C1			

..... punto per arricciare

punc mure	ппринини
punc lanciád	punto lanciato
punc móschia	punto mosca
punc òrlo	punto orlo
punc sóra	sopraggitto
punc ugée	punto occhiello
puntaa	impuntare
puntiróo	
ras	raso, sovente fran

nunc indrá

ancesizzato in satin, satèn

rèff filo per cucire, refe rèff ascitt da ricám filo a asce per ricamo rèff da imbastii filo per imbastire

rèff o fil a stèla filo forte avvolto su una stella di cartone rochètt rocchetto con filo per macchina per cucire

sartóra

sartorina apprendista sarta sbièss tessuto tagliato di sbieco sèda storgiuda. seta per ombrelli

schiasóra grossa forbice usata dalle sarte

scimósa striscia di tessuto più grossolano, stampato ai margini sciugásc, sciugacó velo bianco che copre la testa e scende sulle spalle, portato

dalle donne durante le funzioni religiose togliere il filo dalla cruna dell'ago sgugiaa

sèda seta

sòca o pidágn cui fissúr. gonna a spacchi sòca o pidágn a ròda aonna a ruota sotto punto per orli sotpunc.

spalariòll spalline, fettucce di tessuto che reggono la veste

spighéta . spighetta per guarnizioni

navetta del telaio della macchina per cucire spòla

oóloga stoffa di canapa a righe colorate per lenzuola

stòfa stoffa

stòfa sbrisa, stòfa lisa stoffa logora, lisa stòfa musida stoffa logora e vecchia stòfa par bissacch. stoffa per sacconi

stòfa scarlata stoffa pregiata di lana grossa tinta con

bacche di ramno

stòfa tinsgiuda cul mall di nós ... stoffa tinta col mallo delle noci

supressign o fèr da stir ferro da stiro

nastro di stoffa all'interno dell'orlo dei pantaloni tachign taftá Il taffetà è un tessuto pregiato tradizionalmente

tèla tela

tèla grisa per scussáa. tela per grembiuli tèla rigatígn par matarazz. tela rigata per materassi

trapuntaa impuntire, cucire, rattoppare e rendere in rilievo

tricch bottoni a pressione

tull. ugée o asón. occhiello

vilú a cana (Cavigliano: vulú; Tegna: vilü) velluto a coste

vistí cun la pelegrina vestito con collo a pizzo

vistiménta abito completo (giacca con gonna o pantaloni)

vucc da coltrón, vucc a luna ago grosso, anche per peduli vugèla. spillone

vugia ago

vugia da bast. ago usato per cucire con lo spago vugia a luna par chisii i matarazz ago ricurvo per cucire i materassi

vugitt con la tèsta spilli

stoffa. lana



NEGOZIO DI LANE COLTRONI COTONI BORDATI INDIANE



1901, processione a Verscio. Anche gli uomini portavano un copricapo.





Verscio Cà du Vanin, Angiolina Salmina con la figlia Francesca.



tacói soprannome antico degli abitanti di Pedemonte, in particolare di Cavigliano.

Fino agli anni Cinquanta del Novecento all'animato mercato quindicinale di Locarno c'era un ampio spazio destinato ai tessili. Sino all'Ottocento la maggioranza dei commercianti di tessuti presente al mercato proveniva via lago, dall'Italia. Questo ramo del commercio acquistò maggiore importanza con l'apertura dei negozi sotto i portici di Locarno, quali per esempio: Bianchetti, Cotti, Snider e Giovannelli.

La patrona delle sarte è S.Anna (26 luglio), quella delle apprendiste sarte è S.Caterina (25 novembre), esse erano chiamate le Caterinette.

A Cavigliano un tempo c'era una famiglia Monotti soprannominata i sart, mentre a Verscio una famiglia Leoni era soprannominata chii dala sartóra.

Soltanto assicurati o già con Zurich?



ZURICH, Agenzia generale Paolo Cavalli Via Borgo 1 – Palazzo Posta, 6612 Ascona agenzia.paolo.cavalli@zurich.ch Tel. 091 822 00 22



Ristorante BELLAVISTA

6654 Cavigliano

Tel. 091 796 11 34



Camere Terrazza Saletta con camino Specialità Ticinesi Grande posteggio



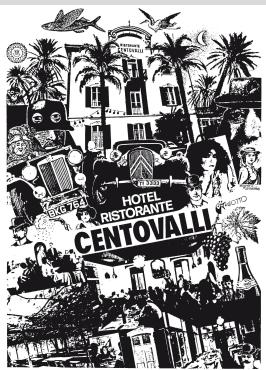
Piazza Muraccio - 6600 Locarno - Tel. 091 751 72 31 - Fax 091 751 15 73

many from De taddeo claudio myy from mon

progettazione - costruzione e manutenzione giardini

6653 Verscio

Tel. 091 796 35 67



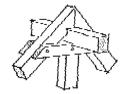
6652 Ponte Brolla - Tel. 091 796 14 44 - Fax 091 796 31 59 Cucina tipica ticinese. Si prega di prenotare. Propr. Famiglia Gobbi Lunedì e martedì chiuso



Gheno Monica

Massaggio classico e sportivo Linfodrenaggio Riflessologia plantare Ortho-Bionomy® Reikį

> Studio L'Impronta Via Motalta 1 - 6653 Verscio 091/796.35.17 079/849.80.59



Candolfi Giovanni

Carpentiere-copritetto
Via Motalta 1
6653 Verscio
Tel. 091/796.35.17
079/329.28.81

e-mail: candolfi.giovanni@bluewin.ch